**EXERCICES**

Ad 1) **výpůjčka, přejímka** *(l’emprunt)*:

z francouzštiny do čestiny:

reneta, parašutista, kotleta, kostým, šarmantní, naivní, loajální, impertinentní, pionýr, ...

reinette, parachutiste, côtelette, costume, charmant, …

Problémy mohou způsobovat změny pravopisné reinette – reneta, ale zejména významové a morfologické. Taková vypůjčená slova se nazývají **faux-amis** nebo **mots perfides**.

Mnohá slova jsou společná více jazykům, zejména evropským = internacionalismy:

republika, prezident, muzeum, telefon, auto, produkce, ...

Některé internacionalismy se liší sufixem: Francouzský systém je méně symetrický než český:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ateista |  |  | paleontolog |  |
| diagnóza |  |  | biolog |  |
| drezúra |  |  | antropolog |  |
| kolonista |  |  | zoolog |  |
| vízum |  |  | gynekolog |  |
| chemik |  |  |  |  |
| anatom |  |  |  |  |
| aklimatizace |  |  |  |  |

U některých internacionalismů se liší rod: Některá adjektiva jsou tvořena různými příponami:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| le dogue |  |  | teoretický |  |
| l’épisode |  |  | konzervativní |  |
| le contrôle |  |  | paradoxní |  |
| la morphine |  |  |  |  |
| l’hormone f.  |  |  |  |  |

Proti českému film (materiál) máme ve fr. pellicule, promítaný film je fr. film

|  |  |
| --- | --- |
| être du film / faire du cinéma | být u filmu |
| histoire du cinéma | dějiny filmu |
|  | filmař |
|  | filmotéka |
| filmer/tourner un film |  |
| la vedette de l’écran  |  |
| publicité cinématographique |  |

Dochází ke specializaci významu: sloveso monter má řadu možných významů (vystupovat vzhůru, nasedat: *monter à bicyclette*, být povýšen: *monter en grade*) do češtiny přešlo jako výpůjčka v jediném specializovaném technickém významu „montovat“

Další významy slovesa monter:

|  |  |
| --- | --- |
| monter à l’assaut |  |
| monter dans sa chambre |  |
| monter à cheval |  |
| monter à l‘échafaud |  |
| monter (à) la garde |  |
| monter à la tête |  |
| faire monter les prix |  |
| monter une entreprise |  |
| monter une montre |  |
| le jour monte |  |
| le mot lui fait monter le rouge au visage |  |

Konotáty u výpůjček: některá vypůjčená slova se vyznačují specifickými sémickými rysy, které neexistují v jazyce výchozím, např. čes. kolaborant je ten, kdo kolaboruje s nepřítelem. Ve fr. Le directeur a remercié ses collaborateurs = poděkoval svým spolupracovníkům.

**-------------------------------------------------------------------------------**

**EXERCICE LEXICAL**

**1) Různé významy slovesa couvrir:**

*« … la mantille qui lui couvrait la tête … »*

*« … le trajet Paris – Lyon sera couvert den 2h40 … »*

a) Najděte české ekvivalenty:

couvrir les frais de séjour ................................................

le temps (le ciel) est couvert ................................................

l’arbre est couvert de fruits ................................................

le blessé était couvert de sang ................................................

parler à mots couverts ................................................

b) Vytvořte věty:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| La table était couverte | dede l’ | une couverture |
| La nuit on se couvre | un couvercle |
| Le plancher est couvert | feuilles |
| Le fauteuil est couvert | une moquette |
| Au printemps, les arbres se couvrent | neige |
| En hiver, les allées se couvrent | tuiles |
| Le pot de confiture est couvert | une nappe |
| On a couvert le toit | une housse |

c) Uveďte pět složených substantiv, jejichž součástí bude slovo couvre. Jak bude vypadat jejich množné číslo?

*un couvre-lit – des couvre-lits*

................................................

................................................

................................................

................................................

................................................

**2) Různé významy substantiva tour:**

**la tour**

tour Eiffel *Eiffelovka*

 tour penchée de Pise *šikmá věž v Pise*

 *tour (du jeu d‘échecs) věž (šachová)*

**le tour**

donner un tour de clef *zamknout*

 tour de main *fortel, zručnost, dovednost*

 L’affaire prend un bon (mauvais) tour. *Věc se obrací k lepšímu (horšímu).*

 tour du monde en 80 jours *cesta kolem světa za 80 dní*

 La nouvelle a fait le tour de la ville. *Zpráva se roznesla po celém městě.*

 Allons faire un tour. *Pojďme se projít.*

 tour à tour *po řadě, střídavě za sebou, jeden po druhém*

a) Přeložte tyto věty do češtiny.

*« … c’était mon tour de distribuer les cartes … » ……………………………………………………..*

*« Nous faisions le tour du 5e arrondissement … »……………………………………………………..*

*« Elle regardait Enrique qui se levait à son tour. »……………………………………………………..*

b) Vytvořte věty s využitím následujících výrazů:

C’est mon (ton) tour *……………………………………………………..*

chacun (à) son tour *……………………………………………………..*

fermer à double tour *……………………………………………………..*

faire demi-tour *……………………………………………………..*

jouer un mauvais tour à qn *……………………………………………………..*

tour à tour *……………………………………………………..*

un tour de force  *……………………………………………………..*

c) Přeložte do češtiny.

Ce champion s’est bien placé au Tour de France.

Notre agence de voyage organise des tours de ville.

Paul veut entreprendre un tour du monde dans un camion Tatra.

Les invités se présentaient tour à tour.

Cet après-midi nous avons fait un tour du quartier.

Le commandant de bord s’est mis en contact avec la tour de contrôle.

Aujourd’hui, c’est mon tour de faire des achats.

**Sources bibliographiques et autres :**

Šabršula, J. (2007). *Teorie a praxe překladu.* Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě.

Tionová, A. (1989). *Francouzština pro pokročilé*. Praha: SPN.